

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-28

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-30

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Учебная практика

Тип практики – Учебная практика: переводческая практика

Способ проведения – Стационарная

Форма проведения – Рассредоточенная

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.3, ОПК-1.7
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.2, ОПК-4.6
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.2, ОПК-5.5
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.2, ОПК-7.4
ПК-6 Способен применять методы научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	ПК-6.2, ПК-6.3

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ОПК-1.3	Способен моделировать процесс перевода в соответствии с принципами научно-исследовательской деятельности	Опыт профессиональной деятельности: в осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка в

		соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (первый и второй иностранный язык); • в работе с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации для решения переводческих задач Уметь: Разрабатывать и применять модели перевода для решения исследовательских задач. Владеть: Методами анализа и оптимизации переводческого процесса с учетом научных подходов.
ОПК-1.7	Способен формулировать исследовательские задачи, осуществлять сбор и выполнять системный анализ языковых данных изучаемых языков, включая ситуативный, лингвокультурный и ценностный аспекты, для решения транслатологических задач	Опыт профессиональной деятельности: в применении теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, в решении переводческих задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка (второй иностранный язык); • в применении теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, в решении переводческих задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка (первый и второй иностранный язык); • в создании и понимании речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к

		официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения в процессе перевода (второй иностранный язык); Уметь: Формулировать исследовательские задачи, собирать и системно анализировать языковые данные для перевода. Владеть: Навыками применения лингвистического анализа в практике перевода с учетом культурных и контекстуальных факторов.
ОПК-4.2	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на втором иностранном языке для решения транслатологических задач	Опыт профессиональной деятельности: в создании и понимании речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения в процессе перевода (первый и второй иностранный язык); • в осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме ; Уметь: Адекватно воспринимать и продуцировать устную и письменную речь на языке для переводческих задач. Владеть: Навыками межъязыковой медиации с учетом лингвокультурных особенностей.
ОПК-4.6	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на первом и втором иностранных языках для решения переводческих задач, порождая и эффективно применяя связные целостные тексты, функционально,	Опыт профессиональной деятельности: в применении методов научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества перевода

	структурно и семантически соответствующие текстам исходного языка	(русский и английский языки); Уметь: Создавать устные/письменные тексты на иностранных языках, адекватные исходным по функции, структуре и смыслу. Владеть: Навыками межкультурной медиации с сохранением целостности и прагматики сообщения.
ОПК-5.2	Способен учитывать межкультурную асимметрию и лингвокультурную специфику в процессе решения общих транслатологических задач (второй иностранный язык)	Опыт профессиональной деятельности: в осуществлении межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (второй иностранный язык) Уметь: Выявлять и компенсировать межкультурные несоответствия в переводческом процессе Владеть: Стратегиями адаптации текста с учетом культурно-языковых особенностей.
ОПК-5.5	Способен учитывать межкультурную асимметрию и лингвокультурную специфику в процессе решения переводческих задач (первый и второй иностранный язык)	Опыт профессиональной деятельности: в осуществлении межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (второй иностранный язык) Уметь: Выявлять и компенсировать межкультурные несоответствия при переводе с/на оба иностранных языка. Владеть: Стратегиями межкультурной и лингвокультурной адаптации текста.
ОПК-7.2	Способен эффективно использовать языковые корпусы, базы данных, лингвистические и лексикографические	Опыт профессиональной деятельности: в работе с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления

	информационные ресурсы для решения переводческих задач	знаний и обработки вербальной информации для решения переводческих задач (китайский, русский и английский языки); Уметь: Применять цифровые инструменты для поиска, анализа и верификации языковых данных Владеть: Методами работы с автоматизированными системами поддержки перевода (CAT-системы, конкордансеры).
ОПК-7.4	Способен использовать базы экспертного знания и специализированные цифровые инструменты для изучения терминосистем и создания переводческих глоссариев и материалов для автоматизированных систем перевода	Опыт профессиональной деятельности: в работе с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации для решения переводческих задач (китайский, русский и английский языки); Уметь: Анализировать, систематизировать термины и создавать структурированные глоссарии для автоматизированного перевода. Владеть: Навыками интеграции терминологических ресурсов в CAT-системы и другие инструменты автоматизированного перевода.
ПК-6.2	Способен применять методы научной аргументации для верификации гипотез в процессе перевода, для постановки переводческих задач	Опыт профессиональной деятельности: в применении методов научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества перевода (русский и английский языки); Уметь: Формулировать и проверять гипотезы, обосновывать переводческие решения. Владеть: Навыками критического анализа и верификации переводческих стратегий.
ПК-6.3	Способен применять методы научной аргументации для характеристики результатов перевода	Опыт профессиональной деятельности: в применении методов научной аргументации для выдвижения гипотез

		и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества перевода (китайский, русский и английский языки) Уметь: Анализировать и объективно оценивать переводческие решения с опорой на научные методы. Владеть: Навыками верификации и презентации результатов перевода с использованием доказательной базы.
--	--	--

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа))</i>	Форма промежуточной аттестации
очная	1 курс / 1 семестр	3	2 недели / 108 часов	Зачет
очная	1 курс / 2 семестр	6	4 недели / 216 часов	Зачет

4 Содержание практики

Практика состоит из 3 этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Это начальная стадия, на которой переводчик организует работу, изучает материалы и формирует стратегию для эффективного выполнения задач.
2	Основной этап практики	Ключевая стадия, на которой непосредственно выполняется перевод текста с применением подготовленных материалов и стратегий.
3	Заключительный этап	Это финальная стадия, на которой проводится проверка, редактирование и оформление перевода перед сдачей заказчику или публикацией.

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Характеристика;
- Отчет о прохождении практики;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Отчёт о прохождении переводческой практики должен содержать следующие обязательные элементы: краткое описание организации/проекта, перечень выполненных задач с примерами (например, объём переведённых текстов по типам), анализ сложных случаев и применённых стратегий перевода, список использованных ресурсов (корпусы, глоссарии, САТ-инструменты), а также выводы о приобретённых профессиональных навыках и областях для дальнейшего совершенствования. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ или требованиями учебного заведения, включает приложения (образцы переводов, терминологические таблицы) и подписывается студентом и руководителем практики.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

В качестве оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости используется дневник прохождения практики и характеристика.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-1.3	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-1.7	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-4.2	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-4.6	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-5.2	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-5.5	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-7.2	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ОПК-7.4	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
ПК-6.2	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос

ПК-6.3	Демонстрирует необходимые знания, умения и навыки	устный опрос
--------	---	--------------

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 1, зачет

Типовые оценочные средства:

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Зачет проводится в форме сдачи отчета о прохождении практики.

вопросы по отчету

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
студент сдал соответствующий требованиям отчет о прохождении практики	студент не сдал соответствующий требованиям отчет о прохождении практики

6.2.2.2 Семестр 2, зачет

Типовые оценочные средства: сдача отчета по практике

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Зачет проводится в форме отчет о прохождении практики.

вопросы по отчету

6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
студент сдал соответствующий требованиям отчет о прохождении практики	студент не сдал соответствующий требованиям отчет о прохождении практики

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение практики

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.